

Gabriel-Octavian Nicolae

Valentin Ciorbea

Comunitatea Musulmană din România în ilustrate (1898-1940)

Kartpostallarda Romanya Müslüman toplumu (1898-1940)

The Muslim Community in Romania in Illustrated Postcards (1898-1940)

Editura Academiei Oamenilor de Știință
din România, București 2017

Osman Koray ERTAŞ

Ambasador al Republicii Turcia la Bucureşti
T.C Bükreş Büyükelçisi
Ambassador of the Turkish Republic to Bucharest

Curant înainte

Turcia şi România sunt două ţări prietene şi parteneri strategici. Legăturile umane, istorice şi culturale existente între poporul turc şi cel român consolidează această prietenie. Urmele interacţiunii noastre istorice recente sunt încă vii. Multitudinea cuvintelor comune din limba turcă şi cea română reprezintă doar o parte a acestei interacţiuni. De asemenea, numele multor aşezări, precum Babadağ şi Mecidiye, sunt folosite şi astăzi în limba română. Dacă în trecut mormântul lui Sarı Saltuk, misionar care în drumul său spre Rumeli (teritoriu balcanic aflat sub dominaţia Imperiului Otoman) s-a stabilit în Babadag în sec. XIII împreună cu mii de discipoli, era loc de rugăciune (tekke) pentru sultanii otomani aflaţi în trecere spre Rumeli, astăzi a devenit un centru de pelerinaj pentru diverse comunităţi religioase, inclusiv pentru prietenii noştri români. Institutul Cultural Român din Istanbul poartă numele lui Dimitrie Cantemir, un binecunoscut politician, scriitor şi artist român, care în sec. XVIII a

Ön söz

Türkiye ve Romanya iki yakın dost ülke ve stratejik ortaktır. Türk ve Romen halkları arasında mevcut insani, tarihi ve kültürel bağlar bu dostluğu pekiştirmektedir. Yakın tarihi etkileşimimizin canlı göstergeleri halen diridir. Türkçe ve Romence'deki çok sayıda ortak kelime bunlardan sadece biridir. Keza, Babadağ ve Mecidiye gibi çok sayıda yerleşim yerinin adı bugün aynen Romence'de de kullanılmaktadır. 13. yüzyılda binlerce müridiyle Rumeli'ye geçerek Babadağ'a yerleşen Sarı Saltuk ve onun adına yaptırılan türbe, geçmişte Rumeli'ye gelen Osmanlı padişahları tarafından uğranılan bir dergahken, bugün Romen dostlarımız dahil farklı dine mensup toplulukların ziyaret ettiği bir gönül merkezi haline gelmiştir. 18. yüzyılda bir dönem İstanbul'da yaşayan ve bugün İstanbul'daki Romen Kültür Merkezi'ne adını veren tanınmış Romen siyaset adamı, yazar ve sanatçı Dimitrie Kantemir klasik Türk müziğini notalara dökerek günümüze kadar gelmesinde büyük rol oynamış, birçok

Foreword

Turkey and Romania are close friends and strategic partners. Human, historical and cultural ties between the Turkish and the Romanian people strengthen this friendship. The traces of our recent historical interaction are still alive. The multitude of common Turkish and Romanian words is only a part of this interaction. Also, the names of many settlements, such as Babadağ - Babadag and Mecidiye - Medgidia, are still used in Romanian today.

While the tomb of Sarı Saltuk, a missionary who, on his way to Rumeli (a Balkan territory under the Ottoman Empire) settled in Babadag in the 13th century together with thousands of disciples, was a place of prayer (tekke) for the Ottoman sultans on their way to Rumeli, today it became a centre of pilgrimage for various religious communities, including our Romanian friends. A well-known Romanian political figure, writer, and artist, Dimitrie Cantemir, who in the 18th century lived for a period in Istanbul

trăit pentru o perioadă de timp la Istanbul, o personalitate care a jucat un rol major în transpunerea în note muzicale a muzicii clasice turcești, multe dintre aceste piese ajungând ca parte integrantă a culturii până în zilele noastre. De asemenea, tot Cantemir a fost cel care a scris, la Istanbul, primul roman în limba română.

De asemenea, mii de eroi anonimi, care, în timpul Primului Război Mondial, și-au pierdut viața în lupta pentru patrie dusă pe aceste frumoase meleaguri, și-au găsit odihna în trei cimitire din România.

Monumentele de patrimoniu cultural comun existente în România sunt celelalte dovezi tangibile ale relațiilor speciale care durează până în zilele noastre. Există contacte regulate cu autoritățile române pentru restaurarea și conservarea operelor patrimoniului cultural imobiliar din România cum ar fi Moscheea Hünkar din Constanța, Moscheea Aziziye din Tulcea și Mahmut Yazıcı din Isaccea. Considerăm că aceasta este o datorie spirituală ce ne revine și doresc să profit de această ocazie pentru a sublinia importanța rolului asumat de TİKA în acest sens.

Compatrioții noștri turci și tătari, elementele vii ale istoriei noastre comune cu România, reprezintă o punte de prietenie solidă și durabilă între țările noastre. Atitudinea incluzivă adoptată de autoritățile române

besteyi kültürümüze kazandırmıştır. Romen dilindeki ilk roman da Kantemir tarafından İstanbul'da kaleme alınmıştır.

Keza, Birinci Dünya Savaşı'nda vatanları için çarpışırken bu güzel topraklarda şehadete eren binlerce isimsiz kahramanın mezarları Romanya'daki üç ayrı şehitliğimizde bulunmaktadır.

Romanya'da mevcut ortak kültürel miras eserleri aramızdaki özel ilişkilerin bugüne uzanan diğer somut varlıklarıdır. Romanya'daki Köstence Hünkar Camii, Tulça Aziziye Camii ve İsakça Mahmut Yazıcı Camii gibi taşınmaz kültür mirası eserlerinin restorasyonu ve muhafazası için Romen makamlarıyla düzenli temasımız sürmektedir. Manevi bir borç olarak gördüğümüz bu konuda TİKA'nın üstlenmiş olduğu takdire şayan rolü bu vesileyle zikretmek isterim.

Romanya'yla ortak tarihimizin yaşayan unsurları konumundaki Türk-Tatar soydaşlarımız ülkelerimiz arasında sağlam ve kalıcı bir dostluk köprüsüdür. Romen makamlarının soydaşlarımıza yönelik izleyegeldiği özgüvenli ve kapsayıcı örnek tutum takdirle karşılanmaktadır.

Elinizdeki albümde yer alan tarihi kartpostallar Romanya'daki Müslüman Türk - Tatar soydaş mevcudiyetinin zengin kültürel geçmişi hakkında kelimelerle ifadesi zor olan güçlü

and gave its name to the present Romanian Cultural Institute in Istanbul, played a major role in the transcription of classical Turkish music into musical notes, many of which have become an integral part of our culture. It was also Cantemir who wrote the first novel in Romanian in Istanbul.

Also, thousands of anonymous heroes who lost their lives in the struggle for homeland carried on these beautiful places, found their eternal rest in three cemeteries in Romania.

The common cultural heritage monuments existing in Romania are other tangible proofs of the special relations that have lasted till the present. There are regular contacts with Romanian authorities for the restoration and preservation of the cultural heritage works, such as Hünkar Mosque in Constanta, Aziziye Mosque in Tulcea and Mahmut Yazıcı Mosque in Isaccea. As we assume this album as a moral duty, I want to take this opportunity to emphasize the commendable role of TİKA in this respect.

Our Turkish and Tartar compatriots, the living elements of our common history with Romania, constitute a solid and lasting friendship bridge between our countries. The exemplary self-confident and inclusive attitude adopted by the Romanian authorities towards our compatriots is highly commendable. The historical postcards presented in this album are sending

în relația cu conaționalii noștri este exemplară și demnă de apreciere. Cărțile poștale istorice cuprinse în albumul pe care îl țineți în mână transmit mesaje puternice despre bogata istorie culturală a existenței societăților musulmane turco-tătare din România, mesaje greu de transpus în cuvinte. În timp ce veți privi cărțile poștale, cred că și dumneavoastră veți fi cuprinși de o varietate de sentimente și trăiri cum ar fi bucuria, tristețea, demnitatea, prietenia, respectul și pacea.

Îi felicit pe toți cei care prin această lucrare valoroasă au consemnat o notă istorică pe fila prieteniei dintre turci și români. În acest context doresc să adresez mulțumiri domnului Prof. Dr. Valentin Ciorbea, editorul lucrării și cadru universitar al Universității Ovidius din Constanța, domnului Fedbi Osman, Președinte al Uniunii Democrate Turce din România, domnului Hacı Ahmet Daştan, Coordonator al Oficiului de Coordonare Programe TIKa București cât și instituției pe care o reprezintă. Adresez mulțumiri speciale și domnului Gabriel Octavian Nicolae, care pentru realizarea acestei lucrări, a pus la dispoziție cărțile poștale aflate în colecția sa.

Osman Koray ERTAŞ

Ambasador al Republicii Turcia
la București

mesajlar vermektedir. Kartpostallara bakarken sizlere de sevinç, hüzn, gurbet, dostluk, saygı ve barış gibi çok farklı duygu ve anlamların hakim olacağını düşünüyorum.

Bu değerli eserle Türk - Romen dostluğuna tarihi bir not düşen tüm paydaşları kutluyorum. Bu bağlamda, eserin editörü Köstence Ovidius Üniversitesi Öğretim Üyesi Prof. Dr. Valentin Ciorbea, Romanya Demokrat Türk Birliği Başkanı Sayın Fedbi Osman, TİKA Bükreş Program Koordinatörü Sayın Hacı Ahmet Daştan'a ve temsil ettikleri kurumlara şükranlarımı sunarım. Koleksiyonunda yer alan kartpostalları bu eser için paylaşan Sayın Gabriel Octavian Nicolae'ya da hususen teşekkür ederim.

Osman Koray ERTAŞ

T.C Bükreş Büyükelçisi

powerful messages, which are difficult to translate into words, about the rich cultural history of the existence of the Turkish-Tatar Muslim community in Romania. As you go over the postcards, I think you will also be touched by a variety of feelings, such as joy, sadness, dignity, friendship, respect, and peace. I congratulate all those who, through this valuable work, have recorded a historical page in the book of friendship between Turks and Romanians.

In this context, I would like to extend my gratitude to Prof. Valentin Ciorbea, the editor of the album and Professor of History at Ovidius University in Constanta, Mr. Fedbi Osman, President of the Turkish Democratic Union of Romania, Mr. Hacı Ahmet Daştan, Coordinator of the TIKa Programs Coordination Office in Bucharest, and the institutions that all represents. I also would like to express my special thanks to Mr. Gabriel Octavian Nicolae, who offered the postcards in his collection for this work.

Osman Koray ERTAŞ

Ambassador of the Turkish Republic
to Bucharest

Marturii la o civilizatie seculara din Romania
Romanya'da seküler bir medeniyetin şahitleri
Witness to an old civilization in Romania





Primari musulmani de sate din
Dobrogea. 1901

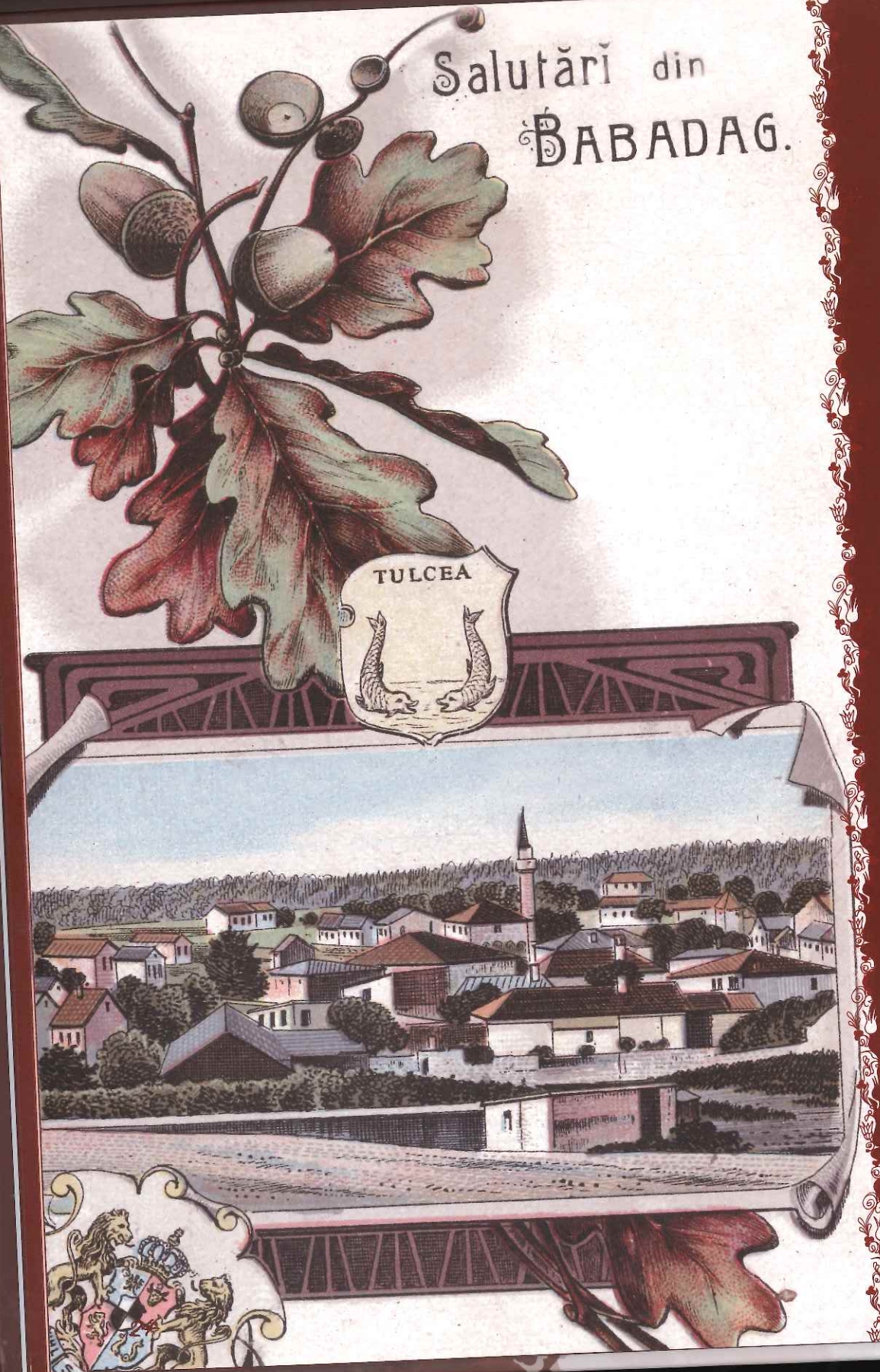
Dobruca köyleri Müslüman Belediye
Başkanları. 1901

Muslim village mayors in Dobrogea.
1901

Maires d'un des Villages de
Dobrogea - Pays habité par des Tartares



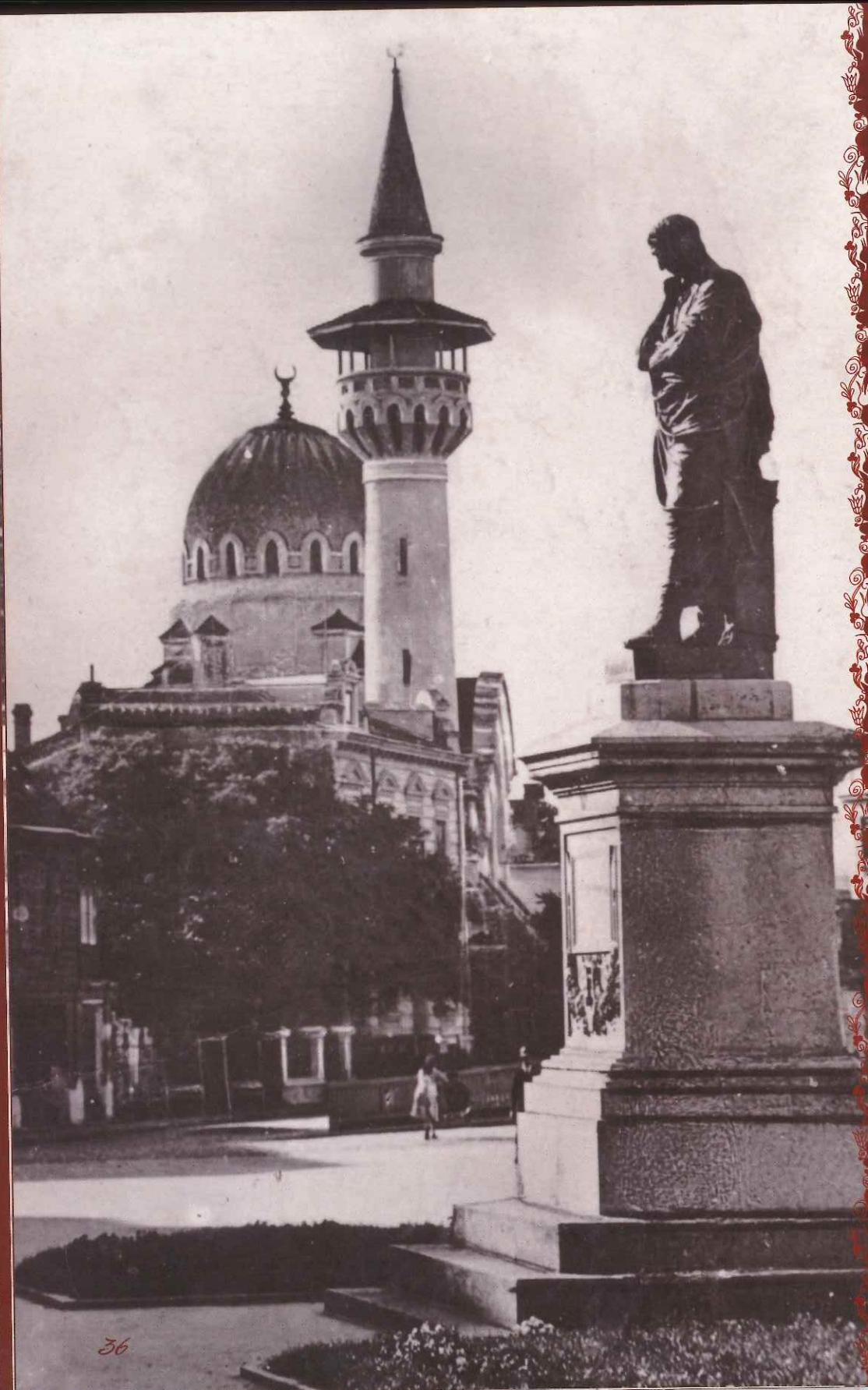
Salutări din
BABADAG.



Babadag. Geamia, litografie. 1911

Babadag. Cami, Litografi. 1911

Babadag. Mosque, lithography. 1911



Constanța, Moscheea și statuia lui
Ovidiu. 1934

Köstence (Constanța), Cami ve Ovidius
Heykeli. 1934

Constanța. Mosque and Ovid's
statue. 1934

Stânga sus: Constanța. Geamia
Hunchiar. 1930

Stanga jos: Oborul, Cernavodă.
1906

Dreapta: Sulina. Geamia 1914

Sol - üst: Köstence (Constanța).
Hünkâr Cami. 1930

Sol - alt: Boğazköy (Cerna Voda).
Pazar. 1906

Sağ: Sulina. Cami. 1914

Left top: Constanța. Hunchiar
mosque. 1930

Left down: Market in Cernavodă.
1906

Right: Sulina. Mosque. 1906



Stânga: Ada Kaleh. 1930
Mormântul Profetului Mischin Baba

Dreapta - Ada Kaleh. Moscheea.
1915

Sol: Adakale.
Miskin Baba Türbesi. 1930

Sağ: Adakale. Cami. 1915

Left: Ada Kaleh. Tomb of prophet
Mischin Baba. 1930

Right: Ada Kaleh. Mosque. 1915



Stânga sus: Bazar în Ada Kaleh. 1899

Stânga jos: Ada Kaleh. Magazinul lui Hayri Ahmed. 1912

Dreapta: Ada Kaleh. Piața. 1920

Sol - üst: Adakale. Adakale. Çarşı. 1899

Sol - alt: Adakale. Hayri Ahmed'in dükkânı. 1912

Sağ: Adakale. Çarşı. 1920

Left up: Bazaar in Ada Kaleh. 1899

Left down: Ada Kaleh. Hayri Ahmed's shop. 1912

Right: Ada Kaleh. Market. 1920

